

<b>Contract title/ عنوان العقد:</b>	SYR_GIZ_Raqqa_ERMD_SHGs_game developer
<b>Project code/ رمز المشروع:</b>	SYRP000464
<b>Procurement ELO folder no./ رقم مجلد للمشتريات ELO:</b>	SYRC002416
<b>Procedure/ إجراء:</b>	Negotiated tender with publication
<b>Location/ الموقع:</b>	SYR - Raqqa

**Contracting Authority:**

**Člověk v tísní, o.p.s. (hereinafter PIN)**

Entered in the Register of Non-profit Organizations administered by the Municipal Court in Prague, Volume O, File 119

**With its registered office at:** Šafaříkova 635/24, 120 00 Prague 2

ID: 257 55 277

**Local Office Address: Syria, Raqqa**

Represented by ( *Wail Khazal – Country director* )

**Člověk v tísní, o.p.s. الناس في حاجة ، من الآن فصاعداً (PIN)**

تم التسجيل في سجل المنظمات غير الربحية التي تديرها المحكمة البلدية في براغ ، المجلد O ، ملف 119

مع مكتبها المسجل في Šafaříkova 635/24 ، 120 00 Prague 2

المعرف: 257 55 277

عنوان المكتب المحلي: سوريا منبج

، ويمثله وائل خزعل المدير القطري

<b>Submission deadline:</b>	<b>30/09/2025 at 12:00 PM</b>
<b>آخر موعد للتقديم:</b>	الساعة 12 ظهرا 30/09/2025

## PART 1: INSTRUCTIONS TO BIDDERS

### الجزء الأول: تعليمات لمقدمي المناقصة

#### 1. SCOPE OF PURCHASE/نطاق الشراء

- Qualified tender offers (bids) are sought from competent bidders for the following: **design, testing, and delivery of a scenario-based Serious Board Game, focusing on decent working conditions and greening practices, as specified in the ToR**

يتم طلب عروض المناقصات من أجل تصميم واختبار وتسليم لعبة لوحية جادة قائمة على السيناريوهات، تركز على ظروف العمل اللائقة والممارسات الخضراء، وفقاً لما هو محدد في شروط المرجعية (ToR)

- Quotation: Tenderer is required to fill out the prices requested in the attached Form of this tender.

- **Annex I Quotation form**

العرض: يُطلب من المتقدم للعطاء ملء الأسعار المطلوبة في النموذج المرفق بهذا العطاء.  
المرفق الأول - طلب عرض أسعار

- Detailed requirements are specified in **Annex I Quotation form** along with the term of reference.

المتطلبات التفصيلية محددة في نموذج العرض في المرفق الأول ، جنباً إلى جنب مع دفتر الشروط المرجعية

#### 2. OUTCOME OF SELECTION PROCESS/نتيجة عملية الاختيار

The contract awarded to successful supplier is a Contract for creation of copyright work, which will commit PIN to purchase the specified quantity of works as defined in the contract at the agreed prices.

العقد الممنوح للمورد الفائز هو عقد لإنشاء عمل محمي بحقوق الطبع والنشر، والذي يُلزم منظمة PIN بشراء الكمية المحددة من العمل كما هو موضح في العقد وبالأسعار المتفق عليها..

### 3. COMMUNICATION / QUESTIONS / CLARIFICATIONS

#### الاتصالات / الأسئلة / التوضيحات

- **Tender documentation** with detailed instructions for bidders and forms to be filled by the bidders can be obtained from PIN Offices in Raqqa between **9.00 a.m. 4.30 p.m.** during working days before 28/09/2025, or via requesting form bellow email: [procurement.nes@pinf.cz](mailto:procurement.nes@pinf.cz)

يمكن الحصول على وثائق المناقصة مع التعليمات التفصيلية لمقدمي العطاءات والنماذج التي يجب ملؤها من قبل العارضين من مكاتب PIN في الرقة بين الساعة 9.00 صباحًا 4.30 مساءً. خلال أيام العمل قبل 28 / 09 / 2025 ، أو عن طريق طلب نموذج البريد الإلكتروني التالي:

[procurement.nes@pinf.cz](mailto:procurement.nes@pinf.cz)

- If any of the bidders **requires any clarification relating to the tender**, such question should be sent to PIN by e-mail to the following e-mail address ([Procurement.nes@pinf.cz](mailto:Procurement.nes@pinf.cz)) If PIN answers the question, **all other bidders will be copied the answer. Communication will be held through e-mail.**

إذا طلب أي من مقدمي العطاءات أي توضيح يتعلق بالعطاء ، فيجب إرسال هذا السؤال إلى PIN عن طريق البريد الإلكتروني إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي ([Procurement.nes@pinf.cz](mailto:Procurement.nes@pinf.cz)) إذا أجاب PIN على السؤال ، فسيتم نسخ الإجابة على جميع مقدمي العطاءات الآخرين. سيتم التواصل عبر البريد الإلكتروني.

- To ensure that PIN could copy the answer to all bidders, all bidders are advised to send their e-mail contacts to the above specified PIN e-mail address, or otherwise ensure that PIN knows their contact details.  
للتأكد من أن PIN يمكنه نسخ الإجابة إلى جميع مقدمي العطاءات، يُنصح جميع مقدمي العروض بإرسال جهات اتصال البريد الإلكتروني الخاصة بهم إلى عنوان البريد الإلكتروني المحدد أعلاه، أو التأكد من أن PIN يعرف تفاصيل الاتصال الخاصة بهم.
- In case the bidder does not inform PIN about corresponding e-mail address PIN will send the copy of the answer to any e-mail address available to PIN from public sources and then the bidder cannot claim that they/it did not know the same information as other bidders.  
في حالة عدم قيام مقدم العطاء بإبلاغ (PIN) عن عنوان البريد الإلكتروني المقابل، سيقوم PIN بإرسال نسخة من الإجابة إلى أي عنوان بريد إلكتروني متاح لـ PIN من المصادر العامة ومن ثم لا يستطيع مقدم العطاء الادعاء بأنه / أنه لا يعرف نفس المعلومات مثل مقدمي العطاءات الآخرين.

- Questions could be answered only until **(28/09/2025)**. PIN does not guarantee that all questions will be answered.

يمكن الإجابة على الأسئلة فقط حتى (28/09/2025). لا يضمن PIN الإجابة على جميع الأسئلة.

- Offers should not be dispatched before expiry of the period for questions under the preceding paragraph of this notice - if the bidder dispatches the tender offer before expiry of that period they/it cannot claim that they/it did not know all information as other bidders.

لا ينبغي إرسال العروض قبل انتهاء الفترة للأسئلة الواردة في الفقرة السابقة من هذا الإشعار - إذا أرسل مقدم العطاء عرض العطاء قبل انتهاء تلك الفترة، فلا يمكنه / لا يمكنه الادعاء بأنه / لم يكن يعرف جميع المعلومات مثل مقدمي العطاءات الآخرين.

#### 4. INSTRUCTIONS FOR THE PROCESSING THE BID

##### تعليمات معالجة العطاء

Tender forms and instructions included in tender documentation must be strictly followed otherwise the tender offer might be excluded.

يجب اتباع نماذج العطاءات والتعليمات المضمنة في وثائق العطاء بدقة وإلا قد يتم استبعاد عرض العطاء

Each bidder shall submit **only one offer**, either individually or subcontracting through a person/partner in a joint venture/team. The winning bidder may not subcontract the service/works, or its part(s) to person(s)/partner(s) who is/are not part of the original offer. If the offer is submitted for a joint venture/ team, PIN requires reviewing all persons/partners that will participate in the service/works pursued, as per the selection criteria stated below and in Annex I **Quotation Form** Prove of the collaboration must be submitted along with the offer.

يجب على كل مقدم عطاء تقديم عرض واحد فقط، إما بشكل فردي أو من خلال التعاقد من الباطن من خلال شخص / شريك في مشروع / فريق مشترك. لا يجوز لمقدم العطاء الفائز التعاقد من الباطن على الخدمة / الأعمال، أو جزء منها (أجزاء) لشخص (شركاء) / شريك (شركاء) يكون / ليسوا جزءاً من العرض الأصلي. إذا تم تقديم العرض لمشروع مشترك / فريق، يتطلب PIN مراجعة جميع الأشخاص / الشركاء الذين سيشاركون في الخدمة / الأعمال المتبعة، وفقاً لمعايير الاختيار الموضحة أدناه وفي الملحق 1 - نموذج عرض الأسعار يجب تقديم إثبات التعاون مع العرض.

The bidder who submits or participates in more than one offer will be disqualified from the process.

سيتم استبعاد مقدم العطاء الذي يقدم أو يشارك في أكثر من عرض واحد من العملية.

**Offer must remain valid** for the period of no less than **60 days** from the date of closing unless withdrawn in writing before the close of offers.

يجب أن يظل العرض ساريًا لمدة لا تقل عن 60 يومًا من تاريخ الإغلاق ما لم يتم سحبه كتابيًا قبل إغلاق العروض

**Tender offers have to be submitted to PIN before closing date and time: 30 /09/2025, 12:00 p.m. Syrian local time.**

**Electronic bids have to be sent via email to the following address**

- Email should be addressed to ([secure.bid@pinf.cz](mailto:secure.bid@pinf.cz)).
- The subject of the email should be ( **SYRC002416 \_ NES\_GIZ \_Raqq\_a\_ERMD\_SHGs\_game developer**)
- All attached documents should be clearly labelled so it is clear to understand what each file relates to.
- Emails should not exceed 15 MB – if the file sizes are large, please split the submission into two emails or more.
- Files on share point or links will not be considerate.
- Do not copy other PIN email addresses into the email when you submit it as this will invalidate your bid.

عروض المناقصات يجب تقديمها إلى PIN قبل تاريخ ووقت الإغلاق: 2025/09/30، الساعة 12:00 ظهراً بتوقيت سوريا المحلي.  
يجب إرسال العروض الإلكترونية عبر البريد الإلكتروني إلى العنوان التالي

يجب أن يتم توجيه البريد الإلكتروني إلى (secure.bid@pinf.cz).  
يجب أن يكون عنوان البريد الإلكتروني:

**SYRC002416 \_ NES\_GIZ\_Raqqa\_ERMD\_SHGs\_game developer**

يجب تسمية جميع المستندات المرفقة بوضوح حتى يكون من الواضح فهم كل ملف.  
لا يجب أن تتجاوز حجم البريد الإلكتروني 15 ميجابايت - إذا كانت حجم الملفات كبيرة، يرجى تقسيم العرض إلى بريدين إلكترونيين أو أكثر.  
لن يتم اعتبار الملفات على شبكة SharePoint أو الروابط.  
لا تقم بنسخ عناوين البريد الإلكتروني الأخرى لـ PIN في البريد الإلكتروني عند تقديم العرض لأن ذلك سيلغي عرضك

Bids received after the closing date & time will not be considered.  
لن يتم النظر في العطاءات المستلمة بعد تاريخ ووقت الإغلاق.

Envelope opening session will be held on (30/09/2025 \_ 14:00) and place (PIN offices in Raqqa ): and the bidders or their authorized representatives are invited to be present at the envelope opening.

ستعقد جلسة افتتاح المظاريف يوم (30/09/2025 / 14:00 ) والمكان (مكتب المنظمة في الرقة )  
والمقدمون أو ممثليهم المفوضين مدعوون للحضور عند فتح المظاريف.

## 5. QUALIFICATION AND EVALUATION CRITERIA

### معايير التأهيل والتقييم

To accept or reject the bid is the responsibility of the **Evaluation Committee**, decision of which shall be final.

قبول العرض أو رفضه هو من مسؤولية لجنة التقييم، ويُعتبر قرارها نهائياً.

#### Qualification Criteria:

Below are the criteria which bidders must meet in order to progress to the next round of evaluation. If a bidder does not meet any of the Qualification Criteria, they will be excluded from the tender process immediately. These criteria are scored as 'Pass' / 'Fail'.

#### معايير التأهيل

فيما يلي المعايير التي يجب أن يستوفيها مقدمو العطاءات من أجل الانتقال إلى الجولة التالية من التقييم.  
إذا لم يستوف مقدم العطاء أيّاً من معايير التأهيل، فسيتم استبعاده من عملية المناقصة مباشرة. يتم تقييم هذه  
"المعايير وفق نظام "مقبول / مرفوض

Score	Benchmark
0	Failed / Not meet minimum qualification requirements "فشل / لم يستوف الحد الأدنى من متطلبات التأهيل"
1	Passed / A good standard quality, meets the minimum qualification requirements ناجح / جودة بمعيار جيد، يستوفي الحد الأدنى من متطلبات التأهيل

Each bidder must meet and properly prove the following **qualification criteria** with relevant documentation:

يجب على كل مقدم عرض استيفاء معايير التأهيل التالية وإثباتها بشكل صحيح من خلال تقديم الوثائق ذات الصلة.

**a) Technical proposal (maximum 5 pages) including:**

- Organization profile and how it meets the requirements for this assignment
  - Proved link to the University setting
  - Proven previous work for humanitarian NGO/INGO
  - Previous experience with PIN
- The Providers' proposed approach and methodology for the game development process, including potential timeline, detailed tasks and monitoring activities

**أ) العرض الفني (بحد أقصى 5 صفحات) ويشمل:**

- نبذة عن المنظمة وكيفية تلبيتها لمتطلبات هذه المهمة
  - إثبات الصلة بالبيئة الجامعية
  - إثبات العمل السابق مع المنظمات الإنسانية/المنظمات الدولية غير الحكومية (NGO/INGO)
  - الخبرة السابقة مع منظمة PIN
- النهج والمنهجية المقترحة من قبل المزود لعملية تطوير اللعبة، بما في ذلك الجدول الزمني المحتمل، والمهام التفصيلية، وأنشطة المتابعة والمراقبة

**b) A detailed list of past games developed by the Provider in the last 5 years. For every contract/assignment, the following information shall be included:**

- Contracting agency (donor/NGO/UN agency/International Organization)
- Country and region of the targeted audience
- Topics or sector(s) of the games, intended learning outcomes

**ب) قائمة مفصلة بالألعاب التي قام المزود بتطويرها خلال السنوات الخمس الماضية. يجب أن تتضمن المعلومات التالية عن كل عقد/مهمة:**

- الجهة المتعاقدة (الجهة المانحة/منظمة غير حكومية/وكالة تابعة للأمم المتحدة/منظمة دولية)
- الدولة والمنطقة المستهدفة من الجمهور
- موضوعات أو قطاعات الألعاب، والنتائج التعليمية المقصودة

**c) Links to /or samples of at least four relevant examples of past games developed. These do not have to cover the same topics, but have to be linked to environmental and social mainstreaming.**

a. At least one of the games have to target Middle Easter context/audience, inclusive of using local language

**ج) روابط أو عينات لأربعة أمثلة ذات صلة على الأقل من الألعاب المطورة سابقاً. لا يشترط أن تغطي نفس الموضوعات، ولكن يجب أن تكون مرتبطة بالاعتبارات البيئية والاجتماعية.**  
أ. يجب أن يستهدف واحد على الأقل من هذه الألعاب سياقاً/جمهوراً في الشرق الأوسط، بما في ذلك استخدام اللغة المحلية.

**d) At least two relevant references from past clients (preferably INGO/NGO management staff), including their detailed contact details.**

a. At least one reference has to be from INGO/NGO

**د) على الأقل مرجعين ذوي صلة من عملاء سابقين (ويفضل من موظفي إدارة المنظمات غير الحكومية/الدولية)، مع ذكر تفاصيل الاتصال الكاملة لهم. أ. يجب أن يكون واحد على الأقل من المراجع من منظمة غير حكومية/دولية. (INGO/NGO)**

**e) Filled, signed and stamped General Information of Tenderer (Annex I)**

- f) Filled, signed and stamped Sworn Eligibility Statement (Annex II)
- g) Filled, signed and stamped Price Quotation Form (Annex III)
- h) Submission of Valid Commercial Registration

(هـ) معلومات عامة عن مقدم العطاء، مُعبأة وموقعة ومختومة (الملحق الأول).  
 (و) بيان أهلية مُحلف، مُعبأ وموقع ومختوم (الملحق الثاني).  
 (ز) نموذج عرض سعر، مُعبأ وموقع ومختوم (الملحق الثالث).  
 (ح) تقديم سجل تجاري ساري المفعول.

### Evaluation criteria

The evaluation committee will evaluate and award the contract on the basis of the following **evaluation criteria**:

1. **1<sup>st</sup> stage: Technical evaluation (70%)**
2. **2<sup>nd</sup> Stage: Financial evaluation (30%)**

معايير التقييم  
 ستقوم لجنة التقييم بتقييم العقد وإرساله بناءً على معايير التقييم التالية:  
 1. المرحلة الأولى: التقييم الفني (70%)  
 2. المرحلة الثانية: التقييم المالي (30%).

### Evaluation method

The tender evaluation committee will evaluate and award the contracts on the basis of the following **evaluation process in two stages: technical evaluation and second financial evaluation**.

طريقة التقييم  
 تقوم لجنة تقييم العطاءات بتقييم وترسية العقود بناءً على عملية التقييم التالية على مرحلتين: التقييم الفني والتقييم المالي

### 1<sup>st</sup> Stage Technical Evaluation

#### Qualification of the company and its proposed team (20%)

- Relevance of the company's profile and experience, which includes work with or in the Middle Eastern context
- Expertise of the proposed team relevant to the assignment, qualification requirements including relevant academic, creative, or technical backgrounds, their role in the team and their affiliation with the Provider must be clear.

**Means of verification:** Technical Proposal (Organizational profile and information about the team); CVs of the most relevant team members, relevant company registration document

#### Relevant experience (35%)

- Experience in developing interactive games, targeted at youth and adults
- Experience in developing games with Behaviour Change aim
- Experience of working on game suitable for a Middle Eastern context, experience of producing games in Arabic and reflecting local cultural needs
- Experience in conducting similar assignments for NGOs/UN/International Organizations

التقييم الفني للمرحلة الأولى

#### مؤهلات الشركة وفريقها المقترح (20%)

- صلة الشركة بخبراتها، بما في ذلك العمل في سياق الشرق الأوسط أو ضمنه.  
 - يجب توضيح خبرة الفريق المقترح في مجال المهمة، ومتطلبات التأهيل، بما في ذلك الخلفيات الأكاديمية والإبداعية والتقنية ذات الصلة، ودوره في الفريق وعلاقته بمقدم الخدمة.

وسائل التحقق: عرض فني (يتضمن الملف التنظيمي ومعلومات عن الفريق)؛ السير الذاتية لأهم أعضاء الفريق، ووثيقة تسجيل الشركة ذات الصلة.

- الخبرة ذات الصلة (35%)

- خبرة في تطوير ألعاب تفاعلية، تستهدف الشباب والبالغين.
- خبرة في تطوير ألعاب تهدف إلى تغيير السلوك.
- خبرة في العمل على ألعاب مناسبة لسياق الشرق الأوسط، وخبرة في إنتاج ألعاب باللغة العربية، وتعكس الاحتياجات الثقافية المحلية.
- خبرة في تنفيذ مهام مماثلة لصالح منظمات غير حكومية/الأمم المتحدة/المنظمات الدولية.

**Means of verification:** Technical Proposal (Overview/list of past game development assignments, References)

#### Quality of technical proposal (20%)

- Demonstrated level of understanding of the Work scope, objectives, and specifics related to topic and area of implementation
  - Availability of sufficient staff and other resources for implementing the planned activities
  - Workplan / Timeline
- وسائل التحقق: عرض فني (نظرة عامة/قائمة بمهام تطوير الألعاب السابقة، والمراجع) جودة العرض الفني (٢٠٪)
- مستوى فهم واضح لنطاق العمل وأهدافه وتفاصيله المتعلقة بالموضوع ومجال التنفيذ
  - توفر عدد كافٍ من الموظفين والموارد الأخرى لتنفيذ الأنشطة المخطط لها
  - خطة العمل/الجدول الزمني

**Means of verification:** Technical proposal (approach and methodology and workplan) in line with TOR , proposed timeline is in line with the project duration.

وسائل التحقق: المقترح الفني (النهج والمنهجية وخطة العمل) بما يتماشى مع الشروط المرجعية، والجدول الزمني المقترح يتماشى مع مدة المشروع

#### Quality of performance and outputs of the previous games/projects (20%)

- Relevance of the submitted games, sectoral coverage, geographic focus
  - Structure of the game in terms of game logic and clarity
  - Quality of visual outputs (game graphics)
  - Quality of performance based on references and PIN's previous experience
- جودة أداء ومخرجات الألعاب/المشاريع السابقة (20%)
- ملائمة الألعاب المقدمة، والتغطية القطاعية، والتركيز الجغرافي
  - هيكل اللعبة من حيث منطقها ووضوحها
  - جودة المخرجات البصرية (رسومات اللعبة)
  - جودة الأداء بناءً على المراجع والخبرة السابقة لـ PIN

**Means of verification:** submitted sample games, references, PIN's experience with the company.

وسائل التحقق: إرسال عينات من الألعاب، المراجع، تجارب PIN مع الشركة.

#### Game Development duration (5%)

- Time needed to develop the pilot
- Time needed to develop the final product

مدة تطوير اللعبة (5%)

- الوقت اللازم لتطوير النسخة التجريبية
- الوقت اللازم لتطوير المنتج النهائي

**Means of verification:** Technical proposal (workplan)



## Technical EVALUATION METHOD

- **Qualification of the company and its proposed team (20%)**
- **Relevant experience (35%)**
- **Quality of the technical proposal (20%)**
- **Quality of performance and outputs of the previous assessment / research projects (20%)**

وسائل التحقق: المقترح الفني (خطة العمل)

طريقة التقييم الفني

• مؤهلات الشركة وفريقها المقترح (20%)

• الخبرة ذات الصلة (35%)

• جودة المقترح الفني (20%)

• جودة أداء ومخرجات مشاريع التقييم/البحث السابقة (20%)

Game Development duration (5%)

مدة تطوير اللعبة (5%)

PIN's expert evaluation committee will assign up to 5 points for the best quality of technical proposal for the implementation of the service (including a detailed work plan, schedule of the service and methodology) based on the following table:

ستقوم لجنة التقييم الخبيرة التابعة لـ PIN بتخصيص ما يصل إلى 5 نقاط لأفضل جودة للمقترح الفني لتنفيذ الخدمة (بما في ذلك خطة عمل مفصلة وجدول الخدمة ومنهجية العمل) بناءً على الجدول التالي:

Category	Criteria	Points or Status
A. Qualification of the Company and Team (20%)	Proven link to university setting	5
	Not proven	0
A. Qualification of the Company and Team (20%)	Proven previous work with humanitarian NGO/INGO	5
	not proven	0
A. Qualification of the Company and Team (20%)	Previous experience with PIN	5
	not proven	0
A. Qualification of the Company and Team (20%)	Valid Commercial Registration	5
	not proven	0
<b>Maximum per category:</b>		<b>20</b>
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	6+ projects	25
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	5 projects	20
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	4 projects	15
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	3 projects	10
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	2 projects	5

B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	1 project	1
B. Relevant Experience – Past Projects (25%)	No info provided	0
<b>Maximum per category:</b>		<b>25</b>
B. Relevant Experience References (10%)	2 relevant references, one from INGO/NGO	10
B. Relevant Experience References (10%)	2 references but none from INGO/NGO	7
B. Relevant Experience References (10%)	1 relevant reference (INGO/NGO or other)	4
B. Relevant Experience References (10%)	No relevant references	0
<b>Maximum per category:</b>		<b>10</b>
C. Technical Proposal Quality (20%)	Clear and relevant methodology aligned with assignment scope	6
	Not proven	0
C. Technical Proposal Quality (20%)	Detailed workplan with milestones, staffing, and resources	6
	Not proven	0
C. Technical Proposal Quality (20%)	Integration of monitoring mechanisms and feedback loops	4
	Not proven	0
C. Technical Proposal Quality (20%)	Submission meets page limits, formatting, and coherence	4
	Not proven	0
<b>Maximum per category:</b>		<b>20</b>
D. Quality of Past Outputs (20%)	At least 4 samples submitted linked to environment/social topics	8
D. Quality of Past Outputs (20%)	At least 1 game adapted for Middle Eastern context and language	6
D. Quality of Past Outputs (20%)	Quality in game structure, graphic design, thematic clarity	6
<b>Maximum per category:</b>		<b>20</b>
E. Game Development Duration (5%)	Pilot and final product timelines are realistic and clearly explained	5
E. Game Development Duration (5%)	Mostly realistic with some minor uncertainties	4
E. Game Development Duration (5%)	Acceptable but tight or lacks detail	3
E. Game Development Duration (5%)	Unclear or unrealistic timeline	2
E. Game Development Duration (5%)	Major feasibility concerns	1
E. Game Development Duration (5%)	No timeline provided	0

Maximum per category:			5
F. Compliance Documents (Pass/Fail)	Annex I - General Information Form	Yes/No	
F. Compliance Documents (Pass/Fail)	Annex II - Sworn Eligibility Statement	Yes/No	
F. Compliance Documents (Pass/Fail)	Annex III - Price Quotation Form	Yes/No	
F. Compliance Documents (Pass/Fail)	Valid Commercial Registration	Yes/No	

Criterion will obtain between 0 and 5 points, 5 points being the maximum, 0 point is the minimum. The evaluation result of this criterion equals to the following formula:  $\text{Points B} / \text{Points A} \times \text{criteria weight}$ . Points A = maximum score (i.e. 5); Points B = actual points score received from the committee. For the fulfilment of these qualification criteria, each bidder needs to score at least 60% of the technical evaluation to qualify to the next step for financial evaluation.

سيحصل المعيار على ما بين 0 و 5 نقاط، حيث تمثل 5 نقاط الحد الأقصى و 0 نقطة الحد الأدنى. نتيجة تقييم هذا المعيار تساوي المعادلة التالية:  $\text{النقاط ب} / \text{النقاط أ} \times \text{وزن المعيار}$ . النقاط أ = الحد الأقصى للتقييم (أي 5)؛ النقاط ب = مجموع النقاط الفعلي الذي حصلت عليه اللجنة. لاستيفاء معايير التأهيل هذه، يجب على كل مقدم عرض الحصول على 60% على الأقل من التقييم الفني للتأهل للمرحلة التالية من التقييم المالي.

#### a) 2<sup>nd</sup> Stage: Financial Evaluation

Bids will be evaluated based on price and technical evaluation but only bids which have met with the qualification criteria will qualify for the financial evaluation stage of the process.

The price will be evaluated according to the following formula:  $(\text{Lowest Price} / \text{Actual Price}) \times 30\%$ .

أ) المرحلة الثانية: التقييم المالي

سيتم تقييم العطاءات بناءً على السعر والتقييم الفني، ولكن العطاءات التي استوفت معايير التأهيل فقط هي التي ستتأهل لمرحلة التقييم المالي.

سيتم تقييم السعر وفقًا للمعادلة التالية:  $(\text{أقل سعر} / \text{السعر الفعلي}) \times 30\%$ .

## 1- OTHER PROVISIONS/ أحكام أخرى

- Further negotiations with a bidder about price and conditions are allowed if the negotiation is directed at making the bid more favourable for PIN.

- In justified cases after receiving bids and/or during the negotiation (especially if it becomes apparent, that none of the bidders can execute the contract in its full extent) is PIN entitled to split the contract between two or more bidders so, that each of them will supply part of the contract. This decision must be announced to all bidders so, that they have chance to modify their bids.
- In case the winning bidder fails to fulfil the concluded contract and PIN will terminate the contract within the period of 30 days upon the contract went into effect, PIN reserves the right to **further negotiate** with second-best bidder, possibly other bidders (according to the order in which their offers were evaluated). If the period of 15 days was elapsed, supporting market assessment must be made.
- In case the winning bidder fail to provide to PIN the necessary cooperation to conclude the contract within the period of 60 days upon the tender results notice, PIN can **further negotiate** with the second-best bidder that shall be considered the winning bidder. Should they fail to conclude the contract with the second-best bidder within 30 days following the notice, PIN is allowed to cancel the tender.

السماح بالمزيد من المفاوضات مع المقدم على السعر والشروط إذا كانت المفاوضات تستهدف جعل العرض أكثر ملاءمة لـ PIN

في حالات مبررة بعد استلام العروض و/أو أثناء المفاوضات (خاصة إذا بدت أنه لا يمكن لأي من المتقدمين تنفيذ العقد بشكل كامل)، تحق لـ PIN تقسيم العقد بين متقدمين اثنين أو أكثر، بحيث يقوم كل منهم بتوريد جزء من العقد. يجب الإعلان عن هذا القرار لجميع المتقدمين بحيث يكون لديهم فرصة لتعديل عروضهم.

في حال عدم تنفيذ العرض الفائز العقد المبرم وإلغاء العقد من قبل PIN في غضون 30 يومًا من دخول العقد حيز التنفيذ، تحتفظ PIN بالحق في مزيد من المفاوضات مع المتقدم الثاني بالأفضلية، وربما مع متقدمين آخرين (حسب ترتيب تقييم عروضهم). إذا مضى مدة 15 يومًا، يجب إجراء تقييم للسوق للدعم.

في حال عدم تقديم العرض الفائز التعاون اللازم لإبرام العقد في غضون 60 يومًا من إعلان نتائج المناقصة، يحق لـ PIN مزيد من المفاوضات مع المتقدم الثاني بالأفضلية الذي يعتبر الفائز. إذا فشلوا في إبرام العقد مع المتقدم الثاني خلال 30 يومًا من الإعلان، يحق لـ PIN إلغاء المناقصة.

## 2- SUMMARY OF REQUIREMENTS ON TENDER OFFER/ ملخص المتطلبات على عرض العطاء

**Tender offer (bid submitted by the bidder) shall consist of the following documents:**

يجب أن يتكون عرض العطاء (العطاء المقدم من مقدم العطاء) من المستندات التالية:

No.	Document	Remarks
01	Business registration	submitted

02	Annex I - General Information Form	filled, signed and stamped
03	Annex II _ Sworn Eligibility statement	filled, signed and stamped
04	Annex III _ Quotation Form	signed and stamped
05	Technical proposal (maximum 5 pages)	submitted
06	A detailed list of past games developed	submitted
07	Links to /or samples of at least four relevant examples of past games developed	submitted
08	At least two relevant references	submitted

## PART 2: TERMS AND CONDITONS

### الجزء 2: الشروط والأحكام

#### 1. EXCLUSION AND DISQUALIFICATION/الاستبعاد وفقدان الأهلية

1. PIN shall **exclude from the tender any bid of a tenderer** falling into any of the following cases:

يستبعد PIN من المناقصة أي عطاء لمقدم العطاء يقع في أي من الحالات التالية:

- a) They are **bankrupt** or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

مفلسة أو قيد التصفية، أو تدير شؤونها من قبل المحاكم، أو دخلت في ترتيب مع الدائنين، أو علقت أنشطتها التجارية، أو تخضع لإجراءات تتعلق بتلك المسائل، أو في أي حالة مماثلة ناشئة عن إجراء مماثل منصوص عليه في التشريعات أو اللوائح الوطنية؛

- b) They or persons having powers of representation, decision-making or control over them have been **convicted of an offence** concerning their **professional conduct** by a judgement that has the force of res judicata;

أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو اتخاذ القرار أو السيطرة عليهم قد أدينوا بجريمة تتعلق بسلوكهم المهني بموجب حكم له قوة الأمر المقضي به؛

- c) They have been **guilty of grave professional misconduct** proven by any means that the contracting authority can justify;  
أن يكونوا مذنبين بارتكاب سوء سلوك مهني جسيم ثبت بأي وسيلة يمكن للسلطة المتعاقدة تبريرها؛
- d) They have **not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions** or the **payment of taxes** in accordance with the legal provisions of the country in which they are established or those of the Czech Republic or those of the country where the contract is to be performed;  
ولم تف بالتزاماتها المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أنشئت فيه أو أحكام الجمهورية التشيكية أو أحكام البلد الذي ينفذ فيه العقد
- e) They or persons having powers of representation, decision making or control over them have been the subject of a judgment which has the force of res judicata **for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity**;  
أن يكونوا هم أو الأشخاص الذين يتمتعون بسلطات التمثيل أو صنع القرار أو السيطرة عليهم موضوع حكم له قوة الأمر المقضي به بسبب الاحتيال أو الفساد أو المشاركة في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر؛
- f) They do **engage in the employment of children**, disrespect basic social rights and working conditions based on international labour standards;  
فهي تشارك في توظيف الأطفال، ولا تحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية وظروف العمل القائمة على معايير العمل الدولية؛
- g) They have **engaged in the trafficking in persons** and have **provided any support** (direct or indirect) of **terrorism**, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism;  
وشاركت في الاتجار بالأشخاص وقدمت أي دعم (مباشر أو غير مباشر) للإرهاب، بما في ذلك تمويل الإرهاب، أو إجراء معاملات مع أشخاص لهم صلة بالإرهاب؛
- h) They are currently subject to an **administrative penalty** imposed by donor or have been listed by the donor as **ineligible** for participation in award procedures financed by donor's money;  
وهم يخضعون حالياً لعقوبة إدارية يفرضها المانح أو أدرجه المانح على أنهم غير مؤهلين للمشاركة في إجراءات منح المنح الممولة من أموال المانحين؛
- i) Candidate might be excluded on the basis of another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or donor of the project, under which they have been **declared to be in serious breach of contract** for failure to comply with their contractual obligations;  
قد يتم استبعاد المرشح على أساس إجراء شراء آخر أو إجراء منح منحة ممول من PIN أو الجهة المانحة للمشروع، والتي بموجبها تم الإعلان عن انتهاكه الخطير للعقد لعدم الامتثال لالتزاماته التعاقدية؛
- j) They or any of their employees, associates or other persons related to them provided technical assistance to PIN under that same procurement procedure.  
وقدمت هي أو أي من موظفيها أو شركائها أو غيرهم من الأشخاص المرتبطين بها مساعدة تقنية إلى PIN بموجب نفس إجراءات الشراء.

Points (a) to (d) do not apply to the purchase of supplies on particularly advantageous terms from either a supplier which is definitively winding up its business activities, or the receivers or liquidators of a bankruptcy, through an arrangement with creditors, or through a similar procedure under national law.

لا تنطبق النقاط من (أ) إلى (د) على شراء الإمدادات بشروط مفيدة بشكل خاص إما من مورد يقوم بإنهاء أنشطته التجارية نهائياً، أو من متلقي أو مصفي الإفلاس، من خلال ترتيب مع الدائنين، أو من خلال إجراء مماثل بموجب القانون الوطني.

Tenderers shall declare they are in none of the situations listed above by the signature of **Sworn eligibility statement** form.

يجب على مقدمي العطاءات أن يعلنوا أنهم في أي من الحالات المذكورة أعلاه من خلال التوقيع على نموذج بيان الأهلية المحلف.

2. Bids of tenderers shall be **disqualified** from the tender who, during the procurement procedure:

تستبعد عطاءات مقدمي العطاءات من المناقصة الذين، أثناء إجراءات الشراء :

- a) tenderer is subject to a **conflict of interest**;
- b) tenderer has **not stated true facts** or has misinterpreted information required by PIN, or fails to provide timely such information or to provide required documents stated by PIN as condition for participation in the tender;
- c) **tenderer does not meet the PIN qualification criteria** or requirements stipulated in the tender documentation.
- d) tenderer has fulfilled the exclusion condition mentioned above in preceding article (Part 2, Article I), points c) or i) **during the last 2 years** prior to the launch of the tender.

1. يخضع مقدم العطاء لتضارب في المصالح؛
2. لم يذكر مقدم العطاء **حقائق صحيحة** أو أساء تفسير المعلومات المطلوبة من قبل PIN، أو فشل في تقديم هذه المعلومات في الوقت المناسب أو تقديم المستندات المطلوبة التي ذكرها PIN كشرط للمشاركة في المناقصة ؛
3. لا يستوفي مقدم العطاء معايير أو متطلبات التأهيل الخاصة بـ PIN المنصوص عليها في وثائق المناقصة.
4. استوفى مقدم العطاء شرط الاستبعاد المذكور أعلاه في المادة السابقة (الجزء 2، المادة الأولى)، النقاط (ج) أو (ط) خلال العامين الأخيرين قبل إطلاق المناقصة.

## 2. CODE OF CONDUCT FOR SUPPLIERS

In addition to the above conditions for disqualification, Code of Conduct for Suppliers defines all areas that PIN expects all of its suppliers at minimum to respect, and operate in ways that meet fundamental responsibilities in human

rights, labour, environment and anti-corruption. The Code of Conduct is defined by the Ten principles of the UN Global Compact<sup>1</sup>:

- Support and respect the protection of internationally proclaimed human rights;
- No involvement in human rights abuses;
- Freedom of association and recognition of right to collective bargaining;
- Employment is freely chosen, not forced or compulsory;
- No exploitation of children and child labour;
- No discrimination in respect of employment and occupation;
- Support a precautionary approach to environmental challenges;
- Accept greater environmental responsibility promotion;
- Encourage the development and spread of environmentally friendly technologies;
- Adhering to highest standards of ethical conduct behaviour, including: working against corruption and all its forms, conflict of interest disclosure, respect to local laws.

بالإضافة إلى الشروط المذكورة أعلاه لفقدان الأهلية، تحدد مدونة قواعد السلوك للموردين جميع المجالات التي تتوقع PIN من جميع مورديها احترامها على الأقل، والعمل بطرق تلي المسؤولية الأساسية في حقوق الإنسان والعمل والبيئة ومكافحة الفساد. يتم تعريف مدونة قواعد السلوك من خلال المبادئ العشرة للاتفاق العالمي للأمم المتحدة:

- دعم واحترام حماية حقوق الإنسان المعلنة دولياً؛
  - عدم التورط في انتهاكات حقوق الإنسان؛
  - حرية تكوين الجمعيات والاعتراف بالحق في المفاوضة الجماعية؛
  - ويختار العمل بحرية، وليس قسرياً أو إلزامياً؛
  - عدم استغلال الأطفال وعمل الأطفال؛
  - عدم التمييز فيما يتعلق بالعمالة والمهنة؛
  - دعم اتباع نهج تحوطي لمواجهة التحديات البيئية؛
  - قبول تعزيز المسؤولية البيئية بشكل أكبر؛
  - تشجيع تطوير ونشر التكنولوجيات الصديقة للبيئة؛
- الالتزام بأعلى معايير السلوك الأخلاقي، بما في ذلك: العمل ضد الفساد وجميع أشكاله، والإفصاح عن تضارب المصالح، واحترام القوانين المحلية.

### 3. INSTRUCTIONS FOR PROCEDURES IN SPECIFIC CASES

#### تعليمات للإجراءات في حالات محددة

PIN may cancel the announced tender or not conclude contract with the winning bidder in the following cases:

يجوز لـ PIN إلغاء المناقصة المعلن عنها أو عدم إبرام عقد مع المناقص الفائز في الحالات التالية:

---

<sup>1</sup> For more information, see <https://www.unglobalcompact.org/what-is-gc/mission/principles>



Case/حالة	Procedure/إجراءات
<p>a) PIN has <b>not received any bid</b>, or none of the bids received was <b>qualitatively and/or financially worthwhile</b> or <b>all the bids</b> received have been <b>disqualified</b> from the tender</p> <p>لم يتلق PIN أي عطاء ، أو لم يكن أي من العطاءات المستلمة مفيداً من الناحية النوعية و / أو المالية أو تم استبعاد جميع العطاءات المستلمة من العطاء</p>	<p>PIN has the <b>right to cancel tender and use a less strict rule/procedure</b>. <b>Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</b></p> <p>يحق لـ PIN إلغاء العطاء واستخدام قاعدة / إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق قاعدة / إجراء أقل صرامة وتبريره واعتماده من قبل رئيس المكتب الإقليمي / مدير قسم تنمية الموارد البشرية في RDD CP وأرشفته في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
<p>b) <b>Major discrepancies have been found in the Tender Notice</b> or other supporting documentation of the tender;</p> <p>تم العثور على تناقضات كبيرة في إشعار العطاء أو وثائق داعمة أخرى للعطاء ؛</p>	<p>PIN has the right to <b>cancel tender and announce a new tender</b></p> <p>رقم PIN لديه الحق في إلغاء العطاء والإعلان عن مناقصة جديدة</p>
<p>c) <b>Serious circumstances</b> have occurred during the tender which prevent PIN to continue the tender</p> <p>حدثت ظروف خطيرة أثناء المناقصة حالت دون استمرار PIN في العطاء</p>	<p>PIN has the to <b>cancel tender and announce a new tender</b></p> <p>PIN لديه لإلغاء العطاء والإعلان عن مناقصة جديدة</p>
<p>d) <b>Only one bid</b>, complying with the tender conditions, has been submitted</p> <p>تم تقديم عطاء واحد فقط مطابق لشروط العطاء</p>	<p>PIN has the <b>right to cancel tender and use a less strict rule/procedure</b>. <b>Application of a less strict rule/procedure must be described, justified, approved by the RDD CP PO / HRD Head of Regional Office / Section Director and archived in ELO in agenda 4 – Procurement.</b></p> <p>يحق لـ PIN إلغاء العطاء واستخدام قاعدة / إجراء أقل صرامة. يجب وصف تطبيق قاعدة / إجراء أقل صرامة وتبريره واعتماده من قبل رئيس المكتب الإقليمي / مدير قسم تنمية الموارد البشرية في RDD CP وأرشفته في ELO في جدول الأعمال 4 - المشتريات.</p>
<p>e) The winning bidder <b>refuse to sign contract with PIN, fails to fulfil concluded contract with PIN, have not stated true facts</b> in their bid or their bid is at <b>dumping price</b> or otherwise <b>jeopardizes free competition</b> in the market (e.g. forbidden supplier agreements, cartels, abuse of the leading position in the market).</p> <p>رفض العارض الفائز توقيع عقد مع PIN ، أو فشل في الوفاء بالعقد المبرم مع PIN ، أو لم يذكر حقائق حقيقية في عطاءه أو كان عرضه بسعر الإغراق أو يعرض المنافسة الحرة للخطر في السوق (على سبيل</p>	<p>PIN is entitled to either <b>accept the bid of the bidder whose bid has ended at the second or other places or cancel the tender and announce a new tender</b></p> <p>يحق لـ PIN إما قبول عطاء مقدم العطاء الذي انتهى عرضه في المكان الثاني أو مكان آخر أو إلغاء العطاء والإعلان عن مناقصة جديدة</p>

المثال ، اتفاقيات الموردين المحظورة ، الكارتلات ، إساءة الاستخدام للمكانة الرائدة في السوق).	
---	--

#### 4. GENERAL CONDITIONS

##### الشروط العامة

1. The **bidder shall bear all costs** associated with the **preparation and submission of the Tender**, and PIN will in no case be responsible or liable for such costs.

يتحمل مقدم العطاء جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء، ولن يكون بأي حال من الأحوال مسؤولاً عن هذه التكاليف PIN.

2. **By participating in the selection process**, the bidder hereby declares and warrants that has seen and understood the terms of the below mentioned **policies** and it complies and shall comply with all applicable terms and conditions specified therein:

PIN Policy on Ethical Conduct, PIN Code of Conduct, PIN Anti-Corruption Policy and other related policies referred to therein, which are incorporated by reference and represent an integral part of this tender notice. Electronic copies containing the complete text are available at:

[www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies)

يقر مقدم العطاء بموجب هذا ويضمن أنه قد اطلع على شروط السياسات المذكورة أدناه ويمتثل ويلتزم بجميع الشروط والأحكام المعمول بها والمحددة فيها :  
سياسة PIN بشأن السلوك الأخلاقي ومدونة قواعد السلوك الخاصة بـ PIN وسياسة مكافحة الفساد PIN والسياسات الأخرى ذات الصلة المشار إليها فيها، والتي تم تضمينها بالإشارة إليها وتمثل جزءاً لا يتجزأ من إشعار المناقصة هذا. ويمكن الاطلاع على النسخ الإلكترونية التي تحتوي على النص الكامل على الموقع التالي [www.clovekvtisni.cz/policies](http://www.clovekvtisni.cz/policies) :

3. The bidder will immediately and without undue delay inform PIN of any event which interferes or threatens to materially interfere with this Tender notice, including suspicion of or actual fraud, corruption, bribery, theft, terrorist financing or other misuse of funds. Such information should be passed in the first instance to [fraud@pinf.cz](mailto:fraud@pinf.cz).

All information will be treated with the upmost confidentiality. Information can also be reported directly to the PIN programme team where appropriate, these will be immediately passed on to the above-mentioned e-mail address.

يقوم المعارض على الفور ودون تأخير لا داعي له بإبلاغ PIN بأي حدث يتدخل أو يهدد بالتدخل المادي في إشعار العطاء هذا ، بما في ذلك الاشتباه أو الاحتيال الفعلي أو الفساد أو الرشوة أو السرقة أو تمويل الإرهاب أو أي إساءة استخدام أخرى للأموال. يجب إرسال مثل هذه المعلومات في المقام الأول إلى [fraud@pinf.cz](mailto:fraud@pinf.cz).

سيتم التعامل مع جميع المعلومات بمنتهى السرية. يمكن أيضاً الإبلاغ عن المعلومات مباشرة إلى فريق برنامج PIN عند الاقتضاء ، وسيتم نقل هذه المعلومات على الفور إلى عنوان البريد الإلكتروني المذكور أعلاه.

4. In case additional supplies/services/construction works would prove to be necessary for finalization of the activity for which this tender is organized, PIN reserves the right to procure them from the winner of this tender. The potential option of the contract extends for a value and duration wouldn't exceed the value and the duration of the initial contract awarded under this tender.

في حالة ما إذا كانت هناك حاجة إلى توريدات / خدمات / أعمال إنشائية إضافية لإنهاء النشاط الذي تم تنظيم هذا العطاء من أجله ، يحتفظ PIN بالحق في شرائها من الفائز في هذا العطاء. يمتد الخيار المحتمل للعقد بقيمة ومدة لن تتجاوز قيمة ومدة العقد الأولي الممنوح بموجب هذا العطاء.

5. When processing any personal data of PIN, the bidder shall comply with the applicable personal data protection laws, including the EU General Data Protection Regulation (GDPR). In case the bidder processes these data on PIN's behalf and according to its instructions, the bidder undertakes to enter into an additional Data Processing Agreement as per Article 28 of the GDPR.

In case the bidder is seated outside of the European Economic Area, the Supplier undertakes to comply with the standard data protection clauses required for such data transfers as per Article 46 par. 2 lit. c of the GDPR.

عند معالجة أي بيانات شخصية لـ PIN، يجب على العارض الامتثال لقوانين حماية البيانات الشخصية المعمول بها ، بما في ذلك لائحة حماية البيانات العامة للاتحاد الأوروبي (GDPR). في حالة قيام مقدم العطاء بمعالجة هذه البيانات نيابة عن PIN ووفقاً لتعليماته ، يتعهد مقدم العطاء بالدخول في اتفاقية معالجة بيانات إضافية وفقاً للمادة 28 من اللائحة العامة لحماية البيانات.

في حالة جلوس مقدم العطاء خارج المنطقة الاقتصادية الأوروبية، يتعهد المورد بالامتثال لشروط حماية البيانات القياسية المطلوبة لعمليات نقل البيانات هذه وفقاً للمادة 46 par. 2 مضاء. ج من اللائحة العامة لحماية البيانات.

6. PIN reserves the right to cancel the tender without giving any reason.

يحتفظ PIN بالحق في إلغاء العطاء دون إبداء أي سبب.

List of Annexes:

- Annex I - General Information Form
- Annex II- Eligibility Sworn Statement
- Annex III - Quotation Form

On behalf of PIN	
Date	
Signature	

## Annex I: General Information on the Tenderer

الملحق I: معلومات عامة عن المناقص

Name of Company		اسم الشركة
Legal Form		الشكل القانوني
Established since		تأسست منذ
Postal Address		العنوان البريدي
Physical Address		العنوان
Phone Number		رقم الهاتف
Fax Number		رقم الفاكس
E-Mail		البريد الإلكتروني
Website		الموقع الإلكتروني
Name of General Manager		اسم المدير العام
Contact Person(s)		شخص الاتصال
Sales & Marketing		مبيعات والتسويق
Contact Person (s)		شخص الاتصال
Freight/ShipCVT g/Logistics		الشحن الجوي/ الشحن البحري/ اللوجستي
Number of employees		عدد الموظفين
Annual Turnover		المردود السنوي
Range of Products offered		السلع المعروضة

## Annex II - Eligibility Sworn statement

الملحق الثاني – بيان الأهلية القانونية

We / نحن ,

..... (IDENTIFICATION OF a PERSON / COMPANY) (هوية الشخص / الشركة)

declare, that:

We are not **bankrupt** or have not being wound up, are not having their affairs administered by the courts, have not entered into an arrangement with creditors, have not suspended business activities, are not the subject of proceedings concerning those matters, or are not in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;

نعلن، أننا

لسنا مفلسون ولم نغلق أعمالنا ولا ندير شؤوننا بواسطة المحاكم ولم نقوم بترتيبات مع الدائنين ولم نعلق أنشطة أعمالنا ولسنا خاضعين لإجراءات فيما يتعلق بهذه القضايا ولسنا في وضع مشابه قد ينشأ عنه إجراءات مماثلة وفقاً للتشريعات والضوابط الوطنية.

We or persons having powers of representation, decision-making or control over us have not been convicted of an offence concerning our professional conduct by a judgment that has the force of res judicata;

نحن أو الأشخاص المخولين بتمثيلنا أو اتخاذ القرارات بالنيابة عنا أو لهم نفوذ علينا لسنا مدانون بجريمة تتعلق بالسلوك المهني بحكم يكون بمثابة قرار قضائي.

We have not been found guilty of grave professional misconduct proven by any means that the contracting authority can justify;

لسنا مذنبون بارتكاب سوء سلوك مهني ثبت علينا بأي وسيلة يمكن تبررها من قبل الجهة المتعاقدة.

We have fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which we are established or with those of the country of the contracting authority or those of the country where the contract is to be performed;

قمنا بتأدية التزاماتنا المتعلقة بدفع اشتراكات الضمان الاجتماعي أو الضرائب وفقاً للأحكام القانونية للبلد الذي أنشأنا فيه أو قوانين الجمهورية التشيكية أو البلد الذي ينفذ فيه العقد.

We or persons having powers of representation, decision making or control over us have not been subject of any judgment which has the force of res judicata for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity, where such illegal activity is detrimental to the EU's financial interests;

لم يصدر بحقنا أو بحق الأشخاص المخولين بتمثيلنا أو اتخاذ القرارات نيابة عنا أو الذين لهم نفوذ علينا حكماً يكون بمثابة أمر قضائي بسبب ارتكاب الاحتيال أو الرشوة أو التورط في منظمة إجرامية أو غسل الأموال أو أي نشاط غير قانوني آخر حيث تعتبر مثل هذه الأنشطة غير القانونية ضارة بالمصالح المالية للاتحاد الأوروبي.

Following another procurement procedure or grant award procedure financed by PIN or any other contractual agency, we have not been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with their contractual obligations;

لم نخرق بنود العقد من خلال فشلنا في الامتثال للالتزامات التعاقدية فيما يتعلق بإجراءات المشتريات الأخرى أو المنح الممولة من منظمة PIN أو أي وكالة متعاقدة أخرى.

We do not engage in the employment of children. We respect basic social rights of our employees and provide them with proper working conditions;

لا نوظف الأطفال ونحترم الحقوق الاجتماعية الأساسية لموظفينا ونقدم لهم ظروف عمل مناسبة.

We have not engaged in the trafficking in persons and have avoided any support (direct or indirect) of terrorism, including the financing of terrorism, or transactions with persons connected with terrorism.

لا نقوم بالاتجار بالبشر وتقديم الدعم (المباشر أو غير المباشر) للإرهاب بما فيها تمويل الإرهاب أو إجراء صفقات مع أشخاص مرتبطين بالإرهاب.

We are currently no subject to any administrative penalty imposed by donor or have been listed by the donor as ineligible for participation in award procedures financed by donor's money.

لسنا خاضعين حالياً للعقوبات إدارية مفروضة من الجهة المانحة أو لم نعتبر غير مؤهلين من قبل الجهة المانحة للمشاركة في إجراءات المنح الممولة من الجهة المانحة.

We don't find ourselves in any situation which could give raise to a conflict of interest in what concerns the implementation of the contract.

نحن لسنا في موضع قد ينشأ عنه تضارب المصالح فيما يتعلق بتنفيذ العقد.

In the event of the contract being awarded to us, we commit ourselves to act with complete impartiality and in good faith in what concerns its performance and outcome.

في حال رسي العقد علينا، نتعهد أن نعمل بعدم الانحياز تماماً وبحسن النية في كل ما يتعلق بتنفيذه ونتائج.

In / في ..... on / بتاريخ .....

On behalf of / عن ..... (Name of the company, name of the person) اسم الشركة واسم الشخص

Signature / التاريخ .....